1.
* vyjadruje často opakovanú realizáciu akcie (frekvencia)
* prekladať môžeme ako *často, opakovane, znova a znova*
* fráza 度々すみません。 (keď niekoho opakovane vyrušujeme)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| たびたび | 763 | výskytov v BCCJW |
| 度々 | 327 |  |
| 度度 | 3 |  |

Formy:

Synonymické výrazy:

* しばしば
* よく

たびたび（しばしば、よく）雨が降る。

„Často prší.“

*Tabitabi* a *joku* môžu byť použité v písomnom i hovorenom jazyku, *šibašiba* sa používa iba v písomnom prejave. Výrazy *tabitabi* a *šibašiba* sa týkajú len frekvencie, *joku* môže naberať i iné významy (napr. množstvo → veľa prší).[[1]](#footnote-1)

例文：

そう考えることが、**度々**あった。[[2]](#footnote-2)

‘Často som si to myslel.’

日本では昔から大きなが**たびたび**起こっている。[[3]](#footnote-3)

‘V Japonsku sa už oddávna často vyskytujú veľké zemetrasenia.’

も夫のですから、**たびたび**します。[[4]](#footnote-4)

‘*Nattó* je obľúbené jedlo môjho manžela, preto sa tiež často objavuje na našom stole.’

1. **たまたま・たまに**

たまたま

* vyjadruje že akcia/situácia sa stala zo subjektívneho pohľadu nečakane, bez zámeru
* *náhodou, náhodne, neočakávane, neúmyselne*

たまに

* vyjadruje nízku frekvenciu javu
* *raz za čas, zriedkavo, príležitostne, občas*
* menšia častosť ako pri *tokidoki*
* s kladnými tvarmi (na rozdiel od *amari*)
* kolokácia たまには (763 výskytov v BCCJW)

Zápis:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| たまたま | 2469 | výskytov v BCCJW |
| 偶々 | 31 |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| たまに | 3151 |  |
| たまーに | 37 |  |
| 偶に | 28 |  |

例文：

**たまたま**見た、アメリカのミュージカル映画にされたのである。[[5]](#footnote-5)

 ‘Bol som fascinovaný americkým muzikálom, ktorý som náhodou videl.’

**たまたま**こっちへ来ましてね。[[6]](#footnote-6)

‘Prišiel som tu náhodou .’

**たまには**いいことを言うね。[[7]](#footnote-7)

‘Aj ty raz za čas vyjadríš dobrú myšlienku.’

ですけど、**たまに**聞きますね。。[[8]](#footnote-8)

‘Hoci ide o mŕtvy jazyk, občas ho počujem…’

1. **かつて**
* *raz* (v minulosti)*, predtým, bývalý, ex*
* so záporom *nikdy, nikdy predtým*

Kolokácie: かつての bývalý, ex (výskyt v BCCJW 1669 krát)

 かつては raz – v minulosti (1163 krát)

Formy:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| かつて | 6755 | výskyt v BCCJW |
| かって | 1085 |  |
| 曾て | 74 |  |
| 嘗て | 62 |  |
| 嘗 | 43 |  |
| 嘗つて | 4 |  |

例文：

彼女は私の友人とにある。 いや、**かつて**の友人だ。[[9]](#footnote-9)

‘Ona je vo vzťahu s mojím kamarátom. Vlastne nie, s bývalým kamarátom.’

彼女は**かつて**バスケットボールをしていました。[[10]](#footnote-10)

‘Predtým hrávala basketbal.’

彼女はだ**かつて**北海道へ行ったことがない。[[11]](#footnote-11)

‘Ešte nikdy nenavštívila Hokkaidó.’

**練習：**

たびたび たまたま・たまに かつて

 \_\_\_\_\_\_\_\_\_ のです。

日本では\_\_\_\_\_\_\_\_\_地震があります。

大阪ではほとんど雪が降らないが、\_\_\_\_\_\_\_\_\_降ることがある。

彼の誕生日はたまたま私の\_\_\_\_\_\_\_\_\_誕生日と同じです。

1. MIURA, Akira. Essential Japanese Vocabulary: Learn to Avoid Common (and Embarrassing!) Mistakes. Tuttle Publishing, 2013, s. 43 [↑](#footnote-ref-1)
2. (千野隆司著 『冬花火』, 2005, 913) [↑](#footnote-ref-2)
3. (池上彰監修 『はてな？なぜかしら？文化・科学問題』, 2005, 402) [↑](#footnote-ref-3)
4. (ツルネン幸子著 『清く、貧しく、潔く』, 2002, 289) [↑](#footnote-ref-4)
5. (池田大作著 『新・人間革命』, 2004, 913) [↑](#footnote-ref-5)
6. (マイクル・Z.リューイン著;田口俊樹訳 『刑事の誇り』, 1995, 933) [↑](#footnote-ref-6)
7. Divining the difference between ‘tama ni’ and ‘tamatama’. Dostupné z: <http://www.japantimes.co.jp/life/2016/06/20/language/divining-difference-tama-ni-tamatama/#.WNhYCFyWH9u> [↑](#footnote-ref-7)
8. (Yahoo!知恵袋, 2005, Yahoo!知恵袋) [↑](#footnote-ref-8)
9. (ドナルド・E.ウェストレイク著;池央耿訳 『我輩はカモである』, 1995, 933) [↑](#footnote-ref-9)
10. Jisho.org [↑](#footnote-ref-10)
11. Jisho.org [↑](#footnote-ref-11)